



## Success Story:

Natürlich gut durchdacht —  
Unser Übersetzungskonzept  
für VAUDE

# Die Ausgangssituation und unsere Aufgabe

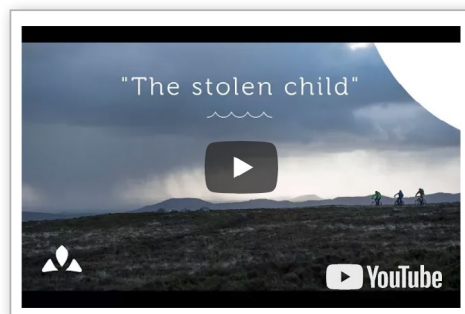
Vaude kommuniziert weltweit – sowohl mit Endverbrauchern als auch mit internationalen Vertriebspartnern. Übersetzungen in die benötigten Sprachen wurden bisher nach Bedarf in den einzelnen Abteilungen selbstständig organisiert. Dies bedeutete einen erheblichen Aufwand für die Mitarbeiter im Marketing. Ein zentrales Übersetzungsmanagement sollte hier Entlastung bringen. Darüber hinaus war ein einheitlicher Übersetzungsprozess zu definieren, um eine hohe sprachliche Qualität und eine verständliche Kommunikation weltweit zu sichern.

Als Übersetzungsdienstleister mit lokalem Bezug und einem zertifizierten Übersetzungsmanagement wurde Dokuwerk ausgewählt. Unsere langjährige Expertise hat Vaude überzeugt. Seit März dieses Jahres wird ein Großteil der Übersetzungsanfragen für Vaude von unserem Dokuwerk Team bearbeitet. Wir koordinieren die Übersetzungen der Orderbuchinhalte in den Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch und Niederländisch. Aber auch Marketingtexte für Kampagnen, Newsletter und Pressemeldungen sowie Untertitelungen für Produkt- und Imagevideos werden über unser Kundenportal abgewickelt. Dokuwerk Kunden können über dieses Portal Anfragen senden, Angebote bestätigen und den Projektstatus überblicken.

VAUDE bietet funktionelle und innovative Produkte für Berg- und Bikesportler. Als nachhaltig innovativer Outdoor-Ausrüster leistet VAUDE einen Beitrag zu einer lebenswerten Welt, damit Menschen von morgen die Natur mit gutem Gewissen genießen können. Dabei setzt das Familienunternehmen weltweit ökologische und soziale Standards. VAUDE (sprich [fau'de]) steht für umweltfreundliche Produkte aus fairer Herstellung. Am Firmensitz im süddeutschen Tett nang beschäftigt das Unternehmen rund 500 Mitarbeiter.



Inhalte für  
Händlerkataloge,  
Presstexte oder  
Untertitel für  
Imagefilme – unsere  
Übersetzungen für  
Vaude sind vielfältig



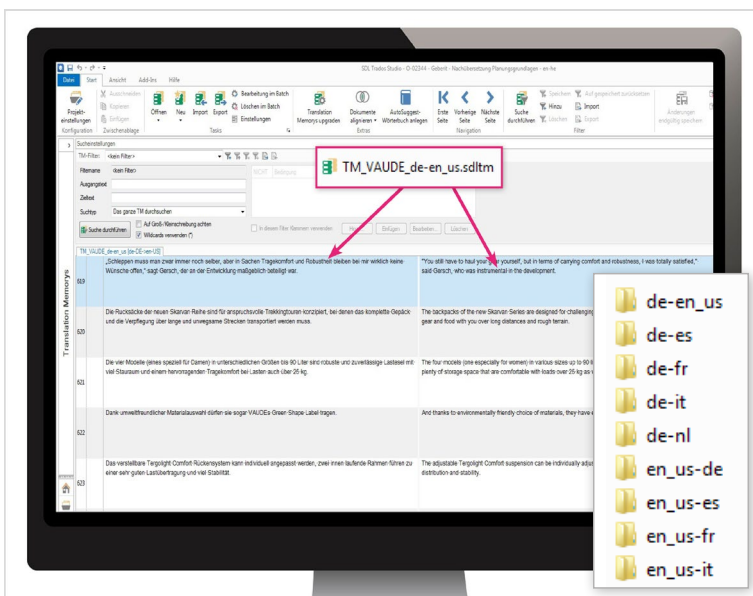
Besonders wichtig für Vaude war es, dass die bisherigen Übersetzer in den neuen Übersetzungsprozess integriert werden. Das haben wir sehr gern berücksichtigt und damit auch neue und kompetente Übersetzer gewonnen.

# Unser Vorgehen

Mehrsprachige Übersetzungsprojekte benötigen einen definierten Übersetzungsprozess. Und ein System, das die geprüften und freigegebenen Inhalte speichert, damit sie bei zukünftigen Übersetzungen wiederverwendet werden können: ein sogenanntes Translation-Memory-System (TMS). Voraussetzung für den Einsatz eines solchen TMS sind strukturierte und standardisierte Texte. Aber auch bei sich häufig wiederholenden Wortgruppen, wie z. B. den Textbausteinen für das Vaude Orderbuch, lohnt sich die Einführung eines TMS.

## Einführung eines Translation-Memory-Systems

Für den Aufbau eines Übersetzungsspeichers bei Vaude haben wir vom ersten Auftrag an alle Übersetzungen auf Satzbasis im sogenannten Translation Memory gespeichert. Auf der Benutzeroberfläche wird der gewünschte Text in der Ausgangssprache und in der Zielsprache zweiseitig gegenübergestellt. Eine übersichtliche Darstellung für unsere Übersetzer und die Dokuwerk Projektmanager, denn so können die jeweiligen Formulierungen in beiden Sprachen miteinander verglichen werden. Ist der übersetzte Inhalt korrekt und vollständig, wird er ins TM gespeichert.



Zweiseitige Ansicht eines Translation Memories mit der Sprachkombination DE-EN, für jede Sprachkombination wird ein eigenes TM erstellt (links)

*„Dokuwerk ist für VAUDE ein sehr guter Partner. Die Organisationsaufwände haben sich seither deutlich reduziert, die Qualität der Übersetzungen hat sich erhöht und die Kosten sind nun absolut transparent.“*

*Simone Tröstler,  
Endverbrauchermarketing,  
Vaude Sport GmbH & Co. KG*

## Aufbau und Einsatz eines intelligenten Tools

Als zentraler Ansprechpartner koordiniert Dokuwerk alle Anfragen von Vaude und erweitert das TM kontinuierlich. Das funktioniert so: Bei einer neuen Anfrage wird der Text vorübersetzt, d. h., bereits übersetzte Inhalte werden vom System erkannt und automatisch in die Zielsprache eingefügt. Der Übersetzer erhält im Anschluss alle Inhalte von uns als Paket: den Ausgangstext und bereits übersetzte Texte aus einer früheren Übersetzung. Er übersetzt die neuen Inhalte und prüft diese auf ihre Eignung im neuen Kontext. Die fertige Übersetzung wird an das Dokuwerk Team zurückgeschickt und nochmals geprüft. Am Ende des Projekts werden die übersetzten Inhalte im TM gespeichert und somit wiederverwendbar gemacht – für den nächsten Übersetzungsauftrag.

# Nutzen für Vaude

## Entlastung und Zeit für Wesentliches

Mit der Unterstützung unseres Übersetzungsmanagements können unsere Vaude Auftraggeber Zeit sparen und sich auf die wichtigen Arbeitsabläufe ihrer Projekte konzentrieren. Auf diese Verlässlichkeit legen wir großen Wert. Und auf unsere Qualität. Denn unsere Projektmanager haben auch immer ein Auge auf finale Übersetzungen und prüfen die fertigen Texte u. a. auf ihre Vollständigkeit und terminologische Konsistenz. Besonders bei mehrsprachigen Übersetzungsanfragen und unterschiedlichen Übersetzern ist es wichtig, sprachübergreifend die Einheitlichkeit der Inhalte sicherzustellen.



*Für die Vaude Orderbücher Sommer und Winter 2018 haben wir bereits Übersetzungen in den Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch und Niederländisch geliefert.*

## Übersetzungsqualität, die spürbar ist

Der Einsatz eines TMS sichert eine hochwertige Unternehmenskommunikation und hilft, Ressourcen zu schonen. Bereits geprüfte freigegebene Übersetzungen können beliebig oft wiederverwendet werden. Damit werden auch Qualität und Verständlichkeit der Texte erhöht. Unternehmen, die intensiv kommunizieren und eine klare Markenstrategie verfolgen, können von dieser Art der Sprachpflege nur profitieren. Die Wahrnehmung von Marken- und Produkteigenschaften wird weltweit gefestigt. Ein wichtiger Mehrwert auch für unseren Kunden Vaude.

Das TM-gestützte Übersetzungsmanagement fügt sich als weiterer Baustein in die Nachhaltigkeitsstrategie von Vaude ein. Die durchgängige Verwendung der unternehmenseigenen Benennungen und die Konsistenz des Sprachstils gewährleisten eine reibungslose Kommunikation – eine Wertschätzung der Partner von Vaude in der ganzen Welt.



Dokuwerk ist ein Dienstleistungs- und Beratungsunternehmen zu allen Themen rund um die Produktkommunikation. Als Full-Service-Dienstleister konzipieren und erstellen wir anwendergerechte Produktinformationen wie Bedienungsanleitungen und Produktkataloge nach höchsten Qualitätsansprüchen. Darüber hinaus beraten und unterstützen wir unsere Kunden bei Fragen zu Übersetzungs- und Terminologieprozessen.

**DOKUWERK KG**  
Competence Park Friedrichshafen  
Otto-Lilienthal-Straße 6  
88046 Friedrichshafen  
[www.dokuwerk.de](http://www.dokuwerk.de)